

Johann Wolfgang von Goethe,
Zum neuen Jahr

Zwischen dem Alten,
Zwischen dem Neuen
Hier uns zu freuen,
Schenkt uns das Glück,
Und das Vergangne
Heißt mit Vertrauen
Vorwärts zu schauen,
Schauen zurück.

Stunden der Plage,
Leider, sie scheiden
Treue von Leiden,
Liebe von Lust;
Bessere Tage
Sammlen uns wieder,
Heitere Lieder
Stärken die Brust.

Leiden und Freuden,
Jener verschwunden,
Sind die Verbundenen
Fröhlich gedenk.
O des Geschickes
Seltsamer Windung!
Alte Verbindung,
Neues Geschenk!

Dankt es dem regen,
Wogenden Glücke,
Dankt dem Geschicke
Männiglich Gut;
Freut euch des Wechsels
Heiterer Triebe,
Offener Liebe,
Heimlicher Glut!

...

Johann Wolfgang von Goethe,
Deziro por la nova jaro

tradukita de Joseph Ferdinand Berger

Sorta donaco:
Inter malnovo,
Inter la novo
Nia plezur',
Kaj pasintaĵo
Vokas revide;
Vokas konfide
Ankaŭ futur',

Horoj afliktaj
Mise sin ŝovas,
Penojn almovas -
For estas ĝu';
Pli bonaj tagoj
Nin rekolektas,
Gaja aspektas
Vivo jam plu!

Ĝojo'n, suferon
De la pasintoj
Ni postrestintoj
Sentas en kor'.
Ho, ofte sorto
Strange kombinas:
Malnovon finas
Nova humor'.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

...

Andere schauen
 Deckende Falten
 Über dem Alten
 Traurig und scheu:
 Aber uns leuchtet
 Freundliche Treue;
 Sehet, das Neue
 Findet uns neu.

So wie im Tanze
 Bald sich verschwindet,
 Wieder sich findet
 Liebendes Paar:
 So durch des Lebens
 Wirrende Beugung
 Führe die Neigung
 Uns in das Jahr!

Kiel en danco
 Jen sin disigas.
 Jen ree ligas
 Amplena par':
 Tiel tra l' vivo -
 Kitla konfuzo -
 Gvidu nin muzo
 Al la novjar'!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-497-970 (2009-11-22 22:42:48)

*Traduko de la Germana poemo "Zum neuen Jahr" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOSEPH FERDINAND BERGER (*1894-10-07 - †1976-03-28).*

Arg-497-971 (2009-11-22 22:57:27)

Pri Joseph Ferdinand Berger vidu la retejon http://wopedia.mobi/eo/Joseph_Ferdinand_Berger#2..